مەملەکەتی سێبەر

هانس ماگنۆس ئێنچێسبێرگر
لە ئەڵمانییەوە: د. سەروەر عەبدوڵڵا
(ئەڵمانیا)

هەڵبژارکردن بۆ شاعیرێک
Optionen Fur enen Dichter

به هەندێ وشەی دیکە،
هەمان شت دەڵێی
هەمیشە
هەمان شت.
هەمیشە بە هەمان ئەم وشانە،
هەندێ شتی تەواو جیا دەڵێی
یان هەمان شتی تەواو جیا.
زۆر شت ناڵێیت
یان بە وشە نەگوتراوەکان
زۆر شت دەڵێی
یان زۆر گوتراوەکان حەشار دەدەیتەوە

ئاڵوویری پێناساندنێکی فەرمی

ئەمە دانتێ نییە
ئەمە وێنەیەکی فۆتۆگرافی دانتییە
ئەمە فیلمێکە، کە تیایدا ئەکتەرێک بەدیار دەکەوێت
ئیدعای
ئەوە دەکات کە دانتییە
ئەمە فیلمێکە، کە تیایدا دانتێ ڕۆڵی دانتێ دەگێڕێ
ئەمە پیاوێکە خەون بە دانتێوە دەبینێ

ئەمە پیاوێکە، ناوی دانتێیە، بەڵام دانتێش نییە.
ئەمە پیاوێکە، لاسایی دانتێ دەکاتەوە
ئەمە پیاوێکە، خۆی بە دانتێ بەخشیوە
ئەمە پیاوێکە، خەون بەوەوە دەبینێ، ببێ بە دانتێ
ئەمە پیاوێکە، نزیکە لەوەی بە دانتێ بناسرێتەوە
ئەمە بەرگگۆڕێکە، جمکێکە، هاوسیماییێکە
ئەمە پیاوێکە، خۆی بۆ دانتێ گرتووە
ئەمە پیاوێکە، هەموو ئەو کەسانەن خۆیان بۆ دانتێ
هەڵگرتووە، تەنها دانتێ نەبێ.
ئەمە پیاوێکە، هەموو ئەو کەسانەیە خۆیان بۆ دانتێ
هەڵگرتووە، تەنها ئەویان لە نێو نییە
ئەمە پیاوێکە، هەموو ئەو کەسانە نییە کە خۆیان
بۆ دانتێ هەڵگرتووە دانتێ نەبێ
ئەمە دانتێیە.

ئەو هۆیانەی دیکە کە وا دەکات شاعیر
ڕوو لە درۆکردن بکات

چونکە ئەو چرکەیەی
پەیڤی شادی تیایدا دەردکێندرێ
چ جارێک چرکەیەکی خۆش نابێ
چونکە لە تینا مردوو شتێ بە لێوەکانییەوە
ناچرپێنێ سەبارەت بە تینوویەتی خۆیەوە.
چونکە لە دەمی چینی کرێکار
دەستەواژەی چینی کرێکار ناچرپێندرێ
چونکە ئەو کەسەی تووشی کڵۆڵی بووە،
ئارەزووی نییە بڵێ
من کڵۆڵێکم.

چونکە هیچ ئۆرگازمۆزێک بە
ئۆرگازمۆزێکی دیکەوە هاوتا نابێ.
چونکە ئەو مرۆڤەی کە لە سەرەمەرگدایە
لە جیاتی ئەوەی بڵێت «ئەوا من ئێستا دەمرم»
ئاهێکی ناڵە ئامێز هەڵدەدا و ئێمە لێی تێناگەین.
چونکە زیندووەکانن گوێی مردووەکان
دەئاخنن بە هەواڵە دڵتۆقێنەرەکان
چونکە پەیڤەکان زۆر درەنگ دەگەن
یان زۆر زوو...
چونکە ئەوەی ئا لێرەدا قسە دەکات
یەکێکی دیکەیە،
هەمیشە یەکێکی دیکەیە و
چونکە پەیڤینیش لێرەدا سەبارەت بە ئەوەوەیە
هەر بۆیەش کڕ و بێدەنگ دەبێت

ئایندە
ئەوەی لە لایەن ئێمەوە نەدەکرا
چاوەڕوانکراو بێت، ئەوا پەندی لێوەردەگرین

ئەو دەبریسکێتەوە، ئەو دوورەو دیارنییە
ئەوانەی لێگەڕان ئێمە بەرەو خۆمان بێین
ئەوا چاوەڕێی ئێمە نەبوون
بەرەو ئێمە نەهاتن
بەرەو ئێمە نەگەڕانەوە، لەوێ
لە چاوەڕێماندا بوەستن.

ئەو هیچ پێوەندییێکی بە ئێمەوە نییە

پرسیاری ئێمەی نەکردووە.
چونکە چ شتێکی سەبارەت بە ئێمەوە نەدەزانی
هیچ شتێکی لە ئێمە نەپرسی و
ڕووی لە ئێمەش نەکرد

هیچ شتێ لەوێ نەبوو
بۆ ئێمە لەوێ نەبوو
کەس لێرە نەبوو
لێرە شتێ نییە
نا نییە

ئەو و ئەو
ئەمەو ئەمەیان گوت

أ: تۆ گوتت:
«ئەم دێڕە بێ مانایە»
ب: بەڵام تەنها لەم شیعرەدا
أ: تۆ زیاترت گوت
«ئەو دێڕە «ئەم دێڕە بێ مانایە» بێ مانا نییە»
ب: بەم وتەیەم مەبەستم ئەمەی خوارەوەیە:
یان ئەوەتانێ ئەم دێڕە
«ئەم دێڕە بێ مانایە» ڕاستە.
بەم شێوەیەش ئەم دێڕە
«ئەو دێڕە «ئەم دێڕە بێ مانایە» بێ مانایە» هەڵەیە
یان بە پێچەوانەوە.
أ : ئەمە هەڵەیە بە پێچەوانەوە بڵێیت:
«ئەمە هەڵەیە بڵێیت: ئەمە (هەڵەیە..)»، ئا بەم شێوەیە
ب: تۆ خۆت ئاماژە بەخۆت دەکەیت.
أ: من خۆم ئاماژە بەخۆم دەکەم
بەم پەیڤانە «من خۆم ئاماژە بەخۆم
دەکەم» بەم پەیڤانە (من خۆم ئاماژە...) » هەتا دوایی.
ب: ئا ئەتۆ ئەمەت گوت.
أ: هەڵەیە. وشەی گوت لەم شیعرەدا
بەهیچ وشەیەک نەمگوت
ب: تۆ خۆت گوتت
هەڵە دەبێت بگوترێت
«ئەمە هەڵەیە...» هەتا دوایی.
أ: بەڵام هەر تەنها لەم شیعرەدا.

سەرچاوەکان:

1- Leichter als Luft- Moralische Gedichte Surkamp Frankfurt-1999.
2- Der Untergong der Titanic Suhrkamp Verlag (1978).
3- Zukunftsmusik Suhrkamp- 1991- Frankfurt am main.